



ROMÂNIA  
JUDEȚUL MARAMUREȘ  
CONSILIUL JUDEȚEAN  
Str. Gh. Șincai nr. 46, RO – 430311 Baia Mare  
Tel. 0262-212110; Fax: 0262-213945  
office@cjmaramures.ro; www.cjmaramures.ro



Către: Toți operatorii economici

**SOLICITARE OFERTĂ**  
**privind achiziția de „servicii de traduceri” în cadrul proiectelor**  
**DIKEINSPECT cod HUSKROUA/1901/8.1/0088 și OVERCOMING BARRIERS cod**  
**HUSKROUA/1702/7.1/0076 - prin Achiziție directă**

Județul Maramureș, reprezentat prin Consiliul Județean Maramureș, vă invită să depuneți ofertă în scopul atribuirii contractului de achiziție publică având ca obiect „servicii de traduceri” în cadrul proiectelor **DIKEINSPECT cod HUSKROUA/1901/8.1/0088 și OVERCOMING BARRIERS cod HUSKROUA/1702/7.1/0076**.

1. Denumirea/numele Autorității Contractante: Județul Maramureș, reprezentat prin Consiliul Județean Maramureș, adresa: str. Gheorghe Șincai, nr. 46, municipiul Baia Mare, jud. Maramureș, telefon 0262-214659, fax 0262-215597;
2. Cod CPV: 79530000-8 Servicii de traducere (Rev. 2);
3. Procedura aplicată pentru atribuirea contractului de furnizare: achiziție directă;
4. Sursa de finanțare a contractului: Bugetul local și bugetele proiectelor;
5. Locul de livrare: la sediul Consiliului Județean Maramureș, strada Gheorghe Șincai, nr. 46, Baia Mare;
6. Criteriu de selecție: prețul cel mai scăzut;
7. Valoarea estimată pentru contract: 14.637,99 lei, în condițiile însușirii/acceptării condițiilor incluse în documentația anexată;
8. Termenul de valabilitate al ofertei: 60 de zile de la data depunerii;
9. Data limita de depunere a ofertei: 9.11.2022, ora 12:00;
10. Adresa la care trebuie transmisă/depusă oferta: achizitii@maramures.ro. Ofertantul declarat câștigător va posta oferta pentru serviciile solicitate, în SEAP sub codul CPV: 79530000-8 Servicii de traducere (Rev. 2). Oferta din SEAP va fi postată ca valoare unitară ofertată.

*Pentru informații suplimentare vă rugăm să ne contactați la nr. de telefon 0262-202 672 sau email achizitii@maramures.ro.*

Cu stimă,  
**Ionel-Ovidiu BOGDAN**  
Președintele Consiliului Județean Maramureș

Avizat,  
Ana Zaharia, Șef Serviciu achiziții publice

Întocmit,  
Cristian Claudiu Ciubotaru,  
Consilier achiziții publice,  
Serviciul achiziții publice



ROMÂNIA  
JUDEȚUL MARAMUREȘ  
CONSILIUL JUDEȚEAN  
Str. Gh. Șincai nr. 46, RO – 430311 Bala Mare  
Tel. 0262-212110; Fax: 0262-213945  
office@cjmaramures.ro; www.cjmaramures.ro



**CAIET DE SARCINI**  
pentru achiziția de  
**Servicii de TRADUCERI**

În cadrul proiectelor **DIKEINSPECT - Strategie complexă de control al inundațiilor în bazinul hidrografic al Tisei Superioare** și **OVERCOMING BARRIERS - Depășirea barierelor: Îmbunătățirea mobilității locuitorilor din regiunile de frontieră Transcarpatia (UA) și Maramureș (RO)**

Prevederile cuprinse în Caietul de Sarcini fac parte integrantă din documentația de atribuire și constituie ansamblul cerințelor pe baza cărora se elaborează de către fiecare ofertant propunerea tehnică.

Cerințele precizate în Caietul de Sarcini sunt considerate ca fiind minime. Orice ofertă prezentată, care se abate de la prevederile Caietului de Sarcini, va fi luată în considerare numai în măsura în care propunerea tehnică presupune asigurarea unui nivel calitativ superior cerințelor înscrise în Caietul de Sarcini.



ROMÂNIA  
JUDEȚUL MARAMUREȘ  
CONSILIUL JUDEȚEAN

Str. Gh. Șincai nr. 46, RO – 430311 Bala Mare  
Tel. 0262-212110; Fax: 0262-213945  
office@cjmaramures.ro; www.cjmaramures.ro



## I. INFORMAȚII GENERALE

a) Proiectul DIKEINSPECT - "Strategie complexă de control al inundațiilor în bazinul hidrografic al Tisei Superioare" a fost aprobat pentru finanțare în cadrul Programului Operațional Comun Hungary-Slovakia-Romania-Ukraine, ENI Cross-border Cooperation Programme 2014-2020, contract GRANT HUSKROUA/1901/8.1/0088, iar România/județul Maramureș este partener în proiect prin Consiliul Județean (B3 - Beneficiar 3), alături de:

- o Beneficiar principal - lider (LB) - Universitatea din Miskolc, Ungaria
- o Beneficiar 1 (B1) - Direcția Regională a Apei Tisa Superioară,
- o Beneficiar 2 (B2) - Departamentul de Gestionare a Apelor Berehovo, Ucraina,
- o Beneficiar 4 (B4) - Universitatea Tehnică din Kosice, Slovacia,
- o Beneficiar 5 (B5) - Valea Verde, Sighetu Marmației/Maramureș, România

I.a.1. Obiectivul general al proiectului este să reducă la minimum riscul de inundații în bazinul râului Tisa Superioară prin cartografierea și analizarea digurilor și a secțiunilor critice ale câmpiilor inundabile. Prin aplicarea metodologiei care va fi dezvoltată pentru a atinge acest obiectiv, profesioniștii în controlul inundațiilor vor obține informații valoroase atunci când iau decizii, iar această metodă nu numai că va reduce considerabil riscul, dar va crește și prevenirea și controlul inundațiilor.

### I.a.2. Obiective specifice:

SO1: O metodologie de investigare a digului și a câmpiei inundabile va fi dezvoltată împreună partenerii pentru a asigura prevenirea și gestionarea eficientă a inundațiilor.

SO2: Pe baza metodologiei elaborate se va realiza cartarea bazinului hidrografic al Tisei Superioare. Se vor utiliza metode de teledetecție și metode geofizice la fața locului pentru a examina și determina secțiunile critice ale digului și zona de câmpie inundabilă, urmînd a se face recomandări pentru punctele critice identificate.

SO3: Elaborarea unor planuri de acțiune pentru cele 4 țări care implementează proiectul în vederea îmbunătățirii secțiunilor critice identificate în timpul sondajului. Se va realiza și un plan strategic care va include direcții de dezvoltare și care va fi comunicat factorilor de decizie din țările partenere. Rezultatele vor fi împărtășite profesioniștilor în managementul apelor sub formă de instruire pentru a se realiza în viitor: intervenții mai eficiente, reducerea riscurilor și protecție împotriva inundațiilor.

b) Proiectul OVERCOMING BARRIERS - *Depășirea barierelor: îmbunătățirea mobilității locuitorilor din regiunile de frontieră Transcarpatia (UA) și Maramureș (RO)* a fost aprobat pentru finanțare în cadrul Programului Operațional Comun Hungary-Slovakia-Romania-Ukraine, ENI Cross-border Cooperation Programme 2014-2020, contract GRANT HUSKROUA/1702/7.1/0076, iar România/județul Maramureș este partener în proiect prin Consiliul Județean (A1 - Aplicant 1), alături de:

- o Beneficiar principal - lider (LB) - Consiliul Local Vynohradiv din Ucraina
- o Beneficiar 2 (A2 - Aplicant 2) - Orașul Barabas din Ungaria

I.b.1. Obiectivul general al proiectului este îmbunătățirea accesului la regiunile de frontieră Transcarpatia (Ucraina), Maramureș (România) și Szabolcs-Szatmár-Bereg (Ungaria), îmbunătățirea accesului la regiuni, dezvoltarea rețelelor și sistemelor de transport, a comunicațiilor durabile și ecologice și contribuie la realizarea acestuia prin îmbunătățirea infrastructurii de transport a regiunilor de frontieră - Regiunea Transcarpatia, județul Maramureș (România) și Szabolcs-Szatmár-Bereg (Ungaria).



ROMÂNIA  
JUDEȚUL MARAMUREȘ  
CONSILIUL JUDEȚEAN

Str. Gh. Șincai nr. 46, RO – 430311 Baia Mare  
Tel. 0262-212110; Fax: 0262-213945  
office@cjmaramures.ro; www.cjmaramures.ro



**I.b.2. Obiectiv specific:**

Îmbunătățirea infrastructurii de transport în orașul Vynohradiv (Ucraina), județul Maramureș (România) și satul Barabas (Ungaria), dezvoltarea infrastructurii de transport pentru îmbunătățirea mobilității persoanelor și a mărfurilor și contribuirea la îmbunătățirea infrastructurii de transport din zonele de frontieră din orașul Vynohradiv (Ucraina), județul Maramureș (România) și satul Barabas (Ungaria).

**II. OBIECTUL CONTRACTULUI ȘI DESCRIEREA SERVICIILOR**

Obiectul contractului constă în „*Servicii de TRADUCERI în cadrul proiectelor DIKEINSPECT - Strategie complexă de control al inundațiilor în bazinul hidrografic al Tisei Superioare*” și *OVERCOMING BARRIERS - Depășirea barierelor: îmbunătățirea mobilității locuitorilor din regiunile de frontieră Transcarpatia (UA) și Maramureș (RO)*”. Achiziția serviciilor ce fac obiectul prezentului Caiet de Sarcini se face de către județul Maramureș, prin Consiliul Județean, în conformitate cu activitățile în care este implicat în cadrul celor două proiecte și cu bugetele lor.

Serviciile de traduceri se compun din:

LOTUL 1: (pentru proiect DIKEINSPECT)

- a. Traduceri pentru materiale de comunicare și studii - 150 pagini;
- b. Traduceri pentru broșura proiectului RO-EN-SK-UA-HU, 4 pagini în 5 limbi: RO, EN, SK, UA și HU și

LOTUL 2: (pentru proiect OVERCOMING BARRIERS)

- c. Traduceri documente - 500 pagini în limbile ucraineană și maghiară

Prestatorul va realiza serviciile ce fac obiectul prezentei proceduri de achiziție, cu respectarea cerințelor (acolo unde este cazul) din Manualul de Identitate Vizuală a Programului Operațional Comun Hungary-Slovakia-Romania-Ukraine disponibil la adresa:

<https://huskroua-cbc.eu/documents/visibility-documents>

**NOTĂ:** Orice modificare survenită în identitatea vizuală a proiectului (legată de modificarea Programului de finanțare) va fi anunțată de Beneficiar, astfel încât Prestatorul să poată opera eventualele modificări pe noua identitate a materialelor de informare/promovare.

Prestatorul are obligația de a efectua orice modificări intervenite în elementele de identitate vizuală ale programului de finanțare (modificări care sunt externe de voința părților), pe toată durata de derulare a contractului de servicii, în cel mai scurt timp și fără a pretinde costuri suplimentare beneficiarului/ autorității contractante.

**III. VALOAREA ESTIMATĂ A CONTRACTULUI ȘI CRITERIUL DE ATRIBUIRE**

Valoarea estimată a contractului de servicii de traduceri în cadrul proiectelor de mai sus este de 14.637,99 lei fără TVA, respectiv 17.419,21 lei cu TVA inclus.

Criteriul de atribuire este "prețul cel mai scăzut". Prestatorul va asigura prestarea următoarelor servicii, pe loturi:

**LOT 1**

Nr.crt.	Tip	Denumirea	U.M.	Cantitate	Valoare estimată (lei fără TVA)	Valoare estimată (lei cu TVA)
---------	-----	-----------	------	-----------	---------------------------------	-------------------------------



1.	TRADUCERI	Traduceri pentru materiale de comunicare și studii	Pag.	150	3.679,94	4.379,13
2.		Traduceri pentru broșura proiectului	Pag.	4	735,99	875,83
TOTAL LOTUL 1					4.415,93	

#### LOT 2

Nr.crt.	Tip	Denumirea	U.M.	Cantitate	Valoare estimată (lei fără TVA)	Valoare estimată (lei cu TVA)
1.	TRADUCERI	Traduceri documente	Pag.	500	10.222,06	12.164,25
TOTAL LOTUL 2					10.222,06 ✓	

#### IV. DURATA CONTRACTULUI

Durata contractului de servicii este de 9 luni, de la emiterea Ordinului administrativ de începere a execuției contractului, pentru LOT 1 și 4 luni de la emiterea Ordinului administrativ de începere a execuției contractului, pentru LOT 2.

Autoritatea Contractantă va notifica Prestatorul pentru fiecare dintre serviciile care trebuie prestate, pe componente și pe loturi.

#### V. SPECIFICAȚII TEHNICE SERVICIILOR DE TRADUCERI

##### a) Traduceri pentru materiale de comunicare și studii

Serviciile de traducere de la această secțiune constau în traducerea, de către un traducător autorizat, a unor materiale de comunicare și studii, însumând un total de maxim 150 de pagini, din limba română în limba engleză.

b) Traduceri pentru broșura proiectului RO-EN-SK-UA-HU în 5 limbi: română, engleză, ungară, ucraineană și slovacă. Serviciile de traducere de la această secțiune constau în traducerea, de către un traducător autorizat, a unei broșuri de maxim 4 pagini, din limba română în limbile: engleză, ucraineană, slovacă și maghiară.

c) Traduceri documente. Serviciile de traducere de la această secțiune constau în traducerea, de către un traducător autorizat, a unor documente însumând max. 500 pagini, traduceri din/în limba română în/din limbile ucraineană și maghiară.

#### VI. MODALITATEA DE PREZENTARE A PROPUNERILOR TEHNICE ȘI FINANCIARE

##### VI.1. OFERTA TEHNICĂ

În cadrul ofertei, ofertanții vor prezenta detaliat și complet elementele propunerii tehnice în corelație cu prezentul Caiet de sarcini. Oferta tehnică va include specificarea caracteristicilor tuturor categoriilor de servicii, conform prezentului Caiet de sarcini.

Se va prezenta Modelul de contract (Clauzele contractuale), asumat de reprezentantul legal al ofertantului.



## VI.2. OFERTA FINANCIARĂ

Oferta financiară transmisă de către ofertant va conține Formularul de ofertă financiară. Propunerea financiară va fi exprimată în Lei, fără TVA și va fi întocmită pe fiecare componentă în parte.

Prestatorul va include în propunerea financiară cheltuielile de orice natură în legătură cu obiectul contractului, precum și alte costuri legate de prestarea serviciilor de traduceri din cadrul prezentului Caiet de sarcini.

*La stabilirea prețului oferit se va avea în vedere valoarea estimată pentru fiecare componentă, astfel încât să nu fie depășiri pe nici o componentă.*

## VII. RECEPȚIA SERVICIILOR PRESTATE

Beneficiarul are dreptul de a verifica modul de prestare a serviciilor pentru a stabili conformitatea lor cu prevederile caietului de sarcini. În vederea realizării recepției, Prestatorul are obligația de a prezenta Autorității Contractante un Raport de activitate în care va prezenta serviciile prestate în conformitate cu specificațiile Caietului de sarcini, precum și orice documente justificative considerate necesare de Prestator și/sau solicitate de Autoritatea Contractantă.

Recepția se va realiza pentru fiecare componentă în parte, prin încheierea de procese verbale de recepție a serviciilor prestate.

## VIII. MODUL DE EFECTUARE A PLĂȚILOR

Prestatorul va emite factura numai după semnarea Procesului Verbal de Recepție de către Beneficiar și primirea notificării privind emiterea acesteia.

Plata facturilor, reprezentând contravaloarea serviciilor prestate, se efectuează de către Beneficiar în termen de maxim 30 de zile de la transmiterea facturii.

Avizat,  
Claudia Maria BREBAN  
Director executiv

Verificat,  
Oana CHIOREAN  
Șef serviciu - Manager proiect  
Serviciul Pregătire Proiecte și Contractare

Verificat,  
Sorin Simicorescu  
Manager proiect

Întocmit,  
Mihaela GRINDEAN  
Consilier superior  
Serviciul Pregătire Proiecte și Contractare



## SECȚIUNEA IV – MODELE DE FORMULARE

Formular 1	Scrisoare de înaintare
Formular 2	Împuternicire
Formular A1	Declarație privind neîncadrarea în situațiile prevăzute la art. 59 din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice, cu modificările și completările ulterioare
Formular A3	Acord de subcontractare
Formular A4	Acord de asociere
Formular A5	Declarație privind partea/părțile din contract care sunt îndeplinite de asociați și specializarea acestora
Formular C	Formularul de ofertă financiară
Formular D	Declarație privind obligațiile relevante din domeniile mediului, social și al relațiilor de muncă
Formular E2	Scrisoare de garanție de bună execuție
Formular F	Declarație privind partea/părțile din propunerea tehnică și financiară care au caracter confidențial
Formular F1	Informare privind asigurarea protecției prelucrării și gestionării datelor cu caracter personal
	Model contract prestare servicii



FORMULAR 1

Operator economic.....  
(denumirea/numele)

SCRISOARE DE ÎNAINȚARE

Către

.....  
(denumirea autorității contractante și adresa completă).

Ca urmare a anunțului/invitației de participare nr. \_\_\_\_\_ din \_\_\_\_\_, privind aplicarea procedurii de achiziție publică – achiziție directă (denumire procedură) pentru atribuirea contractului de - „*Servicii traduceri în cadrul proiectelor DIKEINSPECT cod HUSKROUA/1901/8.1/0088 și OVERCOMING BARRIERS cod HUSKROUA/1702/7.1/0076*”, noi

(denumirea/numele operatorului economic) vă transmitem alăturat următoarele documente semnate cu semnătură electronică extinsă:

1. Documentul ..... (tipul, seria/numărul, emitentul), privind garanția pentru participare, în cuantumul și în forma stabilite de dumneavoastră prin documentația de atribuire;

2. Documentele ofertei:

a) oferta;

b) documentele care însoțesc oferta.

3. Persoana de contact (pentru această procedură)

Nume	
Adresa	
Telefon	
Fax	
E-mail	

4. Participanții la procedura de achiziție publică și calitatea acestora:

Calitatea de participant	Numele operatorului economic, CUI, nr. ORC
Ofertant	
Ofertant asociat	
Subcontractant	
Terț susținător	

Avem speranța că oferta noastră este corespunzătoare și vă satisface cerințele.

Data completării ...../...../.....

Cu stimă,

Semnătură ofertant



Operator economic

.....

(denumirea)

## ÎMPUTERNICIRE

Subscrisa ....., cu sediul în ....., înmatriculată la Registrul Comerțului sub nr. ...., CUI ....., atribut fiscal ....., reprezentată legal prin ....., în calitate de ....., împuternicim prin prezenta pe ....., domiciliat în ....., identificat cu B.I./C.I. seria ....., nr. ...., CNP ....., eliberat de ....., la data de ....., având funcția de ....., să ne reprezinte la procedura de achiziție publică – Achiziție directă, în scopul atribuirii contractului de achiziție publică având ca obiect – „*Servicii de traduceri în cadrul proiectelor DIKEINSPECT cod HUSKROUA/1901/8.1/0088 și OVERCOMING BARRIERS cod HUSKROUA/1702/7.1/0076*”,

în îndeplinirea mandatului său, împuternicitul va avea următoarele drepturi și obligații:

1. Să semneze toate actele și documentele care emană de la subscrisa în legătură cu participarea la procedură;
2. Să participe în numele subscrisei la procedură și să semneze toate documentele rezultate pe parcursul și/sau în urma desfășurării procedurii.
3. Să răspundă solicitărilor de clarificare formulate de către comisia de evaluare în timpul desfășurării procedurii.
4. Să depună în numele subscrisei contestațiile cu privire la procedură.

Prin prezenta, împuternicitul nostru este pe deplin autorizat să angajeze răspunderea subscrisei cu privire la toate actele și faptele ce decurg din participarea la procedură.

*Notă: Împuternicirea va fi însoțită de o copie după actul de identitate al persoanei împuternicite (buletin de identitate, carte de identitate, pașaport).*

Data completării .....

Ofertant,

.....

(denumire)

reprezentată legal prin \_\_\_\_\_  
(nume și prenume, semnătura autorizată)

(Specimenul de semnătura al persoanei împuternicite)

.....

*Notă: Împuternicirea va fi însoțită de o copie după actul de identitate al persoanei împuternicite*



OPERATOR ECONOMIC

(denumirea/numele)

DECLARAȚIE

privind nefcadrarea în situațiile prevăzute la art. 59/60 din Legea nr. 98/2016

1. Subsemnatul/a, . . . . ., în calitate de . . . . . (ofertant/ofertant asociat/subcontractant/terț susținător) la procedura de achiziție publică organizată de Consiliul Județean Maramureș în scopul atribuirii contractului având ca obiect - „*Servicii traduceri în cadrul proiectelor DIKEINSPECT cod HUSKROUA/1901/8.1/0088 și OVERCOMING BARRIERS cod HUSKROUA/1702/7.1/0076*”, declar pe propria răspundere, sub sancțiunea excluderii din procedura de achiziție publică și sub sancțiunile aplicabile faptei de fals în acte publice, că nu mă aflu în situația prevăzută la art. 59 din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice, cu modificările și completările ulterioare.

Reprezintă situații potențial generatoare de conflict de interese orice situații care ar putea duce la apariția unui conflict de interese în sensul art. 59, cum ar fi următoarele:

a) participarea în procesul de verificare/evaluare a solicitărilor de participare/ofertelor a persoanelor care dețin părți sociale, părți de interes, acțiuni din capitalul subscris al unuia dintre ofertanți/candidați, terți susținători sau subcontractanți propuși ori a persoanelor care fac parte din consiliul de administrație/organul de conducere sau de supervizare a unuia dintre ofertanți/candidați, terți susținători ori subcontractanți propuși;

b) participarea în procesul de verificare/evaluare a solicitărilor de participare/ofertelor a unei persoane care este soț/soție, rudă sau afin, până la gradul al doilea inclusiv, cu persoane care fac parte din consiliul de administrație/organul de conducere sau de supervizare a unuia dintre ofertanți/candidați, terți susținători ori subcontractanți propuși;

c) participarea în procesul de verificare/evaluare a solicitărilor de participare/ofertelor a unei persoane despre care se constată sau cu privire la care există indicii rezonabile/informații concrete că poate avea, direct ori indirect, un interes personal, financiar, economic sau de altă natură ori se află într-o altă situație de natură să îi afecteze independența și imparțialitatea pe parcursul procesului de evaluare;

d) situația în care ofertantul individual/ofertantul asociat/candidatul/subcontractantul propus/terțul susținător are drept membri în cadrul consiliului de administrație/organului de conducere sau de supervizare și/sau are acționari ori asociați semnificativi persoane care sunt soț/soție, rudă sau afin până la gradul al doilea inclusiv ori care se află în relații comerciale cu persoane cu funcții de decizie în cadrul autorității contractante sau al furnizorului de servicii de achiziție implicat în procedura de atribuire;

e) situația în care ofertantul/candidatul a nominalizat printre principalele persoane desemnate pentru executarea contractului persoane care sunt soț/soție, rudă sau afin până la gradul al doilea inclusiv ori care se află în relații comerciale cu persoane cu funcții de decizie în cadrul autorității contractante sau al furnizorului de servicii de achiziție implicat în procedura de atribuire;

f) situația în care ofertantul individual/ofertantul asociat/candidatul/subcontractantul propus/terțul susținător organizat ca societate pe acțiuni cu capital social reprezentat prin acțiuni la purtător nu respectă prevederile art. 53 alin. (2) și (3).

2. Subsemnatul/a, . . . . ., declar că voi informa imediat autoritatea contractantă dacă vor interveni modificări în prezenta declarație la orice punct pe parcursul derulării procedurii de



atribuire a contractului de achiziție publică sau, în cazul în care vom fi desemnați câștigători, pe parcursul derulării contractului de achiziție publică.

3. De asemenea declar că informațiile furnizate sunt complete și corecte în fiecare detaliu și înțeleg că autoritatea contractantă are dreptul de a solicita, în scopul verificării și confirmării declarațiilor, situațiilor și documentelor care însoțesc oferta, orice informații suplimentare.

4. Subsemnatul/a autorizez prin prezenta orice instituție, societate comercială, bancă, alte persoane juridice să furnizeze informații reprezentanților autorizați ai Consiliului Județean Maramureș cu privire la orice aspect tehnic și financiar în legătură cu activitatea noastră.

Lista persoanelor, care dețin funcții de decizie în cadrul autorității contractante, conform art. 63 alin. (1) din Legea nr. 98/2016, cu modificările și completările ulterioare, este următoarea:

Bogdan Ionel-Ovidiu - Președinte; Lazăr Doru-Alexandru – Vicepreședinte; Trufan Radu-Alexandru - Vicepreședinte; Todoran Aurica - Secretar general al județului; consilieri județeni: Alb Vasile-Dorinel, Ambruș Emil, Bîrlea Gheorghe, Bledea Daniela, Brezoczki Valeria-Mirela, Buda Andrei, Bude Ioan, Cherhat Olivia, Cheudan Ion, Coman Ioan Radu, Cosma Alexandru, Cozma Dorin, Dobocan Romeo, Filip Adrian-Nicolae, Horj Emil, Ilieș Marius-Sorin, Kovacs Francisc Marinel, Marinceș Viorica, Moldovan George-Dumitru, Petruș Anamaria-Ioana, Moga Liliana-Reghina, Ștefco Gabriel-Bogdan, Timiș Gică, Vlad Adrian-Vasile, Hojda Vasile, Stoian Marius-Aurel, Zaharia Bogdan-Andrei, Miculaiciuc Andrei, Lucaci Dorin Cosmin Dumitru, Muntean Ioan, Pop Ion; Breban Claudia-Maria – director executiv DDIP, Adriana-Maria Petruș - director executiv Direcția economică, Dumitrița Lazar - director executiv Direcția juridică; Lazăr George-Radu - arhitect șef al județului; Ruzsa Delia - șef serviciu; Barbul Gerrard - șef serviciu, Horotan Liliana - șef serviciu, Corui Lucia-Vitalia - șef serviciu, Chendea Cristian - șef serviciu, Chiorean Oana - șef serviciu, Buda Ioan – șef serviciu, Danci Laura - șef birou, Dobrican Liviu - șef serviciu, Mihaela Grindean – consilier superior, Sibila Olea-Marchiș - consilier superior, Sorin Simicorescu – consilier superior; Serviciul achiziții publice: Zaharia Ana - șef serviciu, consilieri achiziții publice: Stan Camelia, Kadar Daniela, Țicală Bogdan-Ioan; Roman Răzvan-Cosmin, Ciubotaru Cristian-Claudiu, Kovacs Laura-Andreea.

*Subsemnatul declar că informațiile furnizate sunt complete și corecte în fiecare detaliu și înțeleg că autoritatea contractantă are dreptul de a solicita, în scopul verificării și confirmării declarațiilor, orice documente doveditoare de care dispun.*

*Semnătura ofertantului sau a reprezentantului ofertantului*

.....  
*Numele și prenumele semnatarului*

.....  
*Capacitate de semnătura*

.....  
*Data*  
.....

*Totodată, declar că am luat la cunoștință de prevederile art. 326 « Falsul în Declarații » din Noul Cod Penal referitor la « Declararea necorespunzătoare a adevărului, făcută unui organ sau instituții de stat ori unei alte unități în vederea producerii unei consecințe juridice, pentru sine sau pentru altul, atunci când, potrivit legii ori împrejurărilor, declarația făcută servește pentru producerea acelei consecințe, se pedepsește cu închisoare de la 3 luni la 2 ani sau cu amenda »*



Formular A3

### ACORD DE SUBCONTRACTARE

Noi, semnatarii de mai jos, ne angajăm în numele societăților pe care le reprezentăm să participăm la atribuirea contractului de „*Servicii traducerii în cadrul proiectelor DIKEINSPECT cod HUSKROUA/1901/8.1/0088 și OVERCOMING BARRIERS cod HUSKROUA/1702/7.1/0076*”, după cum urmează:

Nr. crt.	Partea din contract care se execută	Procent de subcontractare	Numele, adresa și codul de identificare fiscală și nr. ORC a contractantului și a subcontractanților
1.			
2.			
3.			

Data completării .....

Contractant,  
.....  
(denumirea)

L.S.

Subcontractant A,  
.....  
(denumirea)

L.S.

Subcontractant B,  
.....  
(denumirea)

L.S.



Acord de asociere (Model)

Nr.....din.....

CAPITOLUL I - PĂRȚILE ACORDULUI

Art. 1 Prezentul acord se încheie între :

S.C....., cu sediul în .....str. ....  
nr....., telefon ..... fax ....., înmatriculată la Registrul Comerțului din  
..... sub nr....., cod unic de înregistrare....., cont  
..... deschis la..... reprezentată de .....având  
funcția de....., în calitate de asociat - LIDER DE ASOCIERE

și

S.C....., cu sediul în ..... str. ...., nr....., telefon ..... fax  
....., înmatriculată la Registrul Comerțului din ..... sub  
nr....., cod unic de înregistrare....., cont .....,  
deschis la ....., reprezentată de ....., având funcția de .....,  
în calitate de ASOCIAT

CAPITOLUL II - OBIECTUL ACORDULUI

Art. 2. Obiectul prezentului acord îl constituie asocierea în vederea.....conform  
Documentației de Atribuire puse la dispoziție de către Județul Maramureș prin Consiliul Județean  
Maramureș.

CAPITOLUL III - TERMENUL ACORDULUI

Art. 3. Prezentul acord rămâne în vigoare până la expirarea duratei de valabilitate a acordului-cadru,  
respectiv până la stingerea tuturor datoriilor legate de acesta.

CAPITOLUL IV - ALTE CLAUZE

Art. 4. Partenerii convin ca liderul de asociere să fie..... Contractul de  
achiziție cu achizitorul va fi semnat de către liderul de asociere.....,  
desemnat ca fiind reprezentantul autorizat să primească instrucțiunile pentru și în numele oricăruia  
și tuturor membrilor asocierii.

Art. 5. Părțile vor răspunde solidar și individual în fața Beneficiarului în ceea ce privește toate  
obligațiile și responsabilitățile decurgând din sau în legătură cu Contractul.

Art. 6. În caz de adjudecare, asociații au convenit ca cotele de participare în cadrul asocierii vor fi  
următoarele:

..... % (în litere),

..... % (în litere)

Art. 7. Asociații convin să se susțină ori de câte ori va fi nevoie pe tot parcursul realizării  
contractului, acordându-și sprijin de natură tehnică managerială sau/și logistică ori de câte ori  
situația o cere.

Art. 8. Nici una dintre Părți nu va fi îndreptățită să vândă, cesioneze sau în orice altă modalitate să  
greveze sau să transmită cota sa sau parte din aceasta altfel decât prin efectul legii și prin obținerea  
consimțământului scris prealabil atât al celorlalte Părți cât și al Beneficiarului.

Art. 9. Prezentul acord se completează în ceea ce privește termenele și condițiile de prestare a  
serviciilor, cu prevederile contractului ce se va încheia între ..... (liderul de  
asociere) și Beneficiar.

Prezentul acord de asociere s-a încheiat astăzi ..... în ..... exemplare.

LIDER ASOCIAT  
semnătura

ASOCIAȚI  
semnătura

NOTĂ: Prezentul Acord de Asociere conține clauzele obligatorii, părțile putând adăuga și  
alte clauze.



OPERATOR ECONOMIC  
(denumirea)

Formular A5

**DECLARAȚIE PRIVIND PARTEA/PĂRȚILE DIN CONTRACT CARE SUNT  
ÎNDEPLINITE DE SUBCONTRACTANȚI ȘI SPECIALIZAREA ACESTORA**

Subsemnatul \_\_\_\_\_, reprezentant împuternicit al ..... (denumirea/numele și sediul/adresa /oferantului) declar pe propria răspundere, sub sancțiunile aplicate faptei de fals în acte publice, că datele prezentate în tabelul anexat sunt reale.

Subsemnatul declar că informațiile furnizate sunt complete și corecte în fiecare detaliu și înțeleg că autoritatea contractantă are dreptul de a solicita, în scopul verificării și confirmării declarațiilor, situațiilor și documentelor care însoțesc oferta, orice informații suplimentare în scopul verificării datelor din prezenta declarație.

Nr. crt.	Denumire subcontractant	Partea/părțile din contract ce urmează a fi subcontractate	Procentul aferent părților din contract ce urmează a fi subcontractate (%)	Acord sub-contractor cu specimen de semnătura

Subsemnatul autorizez prin prezenta orice instituție, societate comercială, bancă, alte persoane juridice să furnizeze informații reprezentanților autorizați ai JUDEȚULUI MARAMUREȘ – Consiliul Județean Maramureș, str. Gh. Șincai, nr. 46, cod 430311, cu privire la orice aspect tehnic și financiar în legătura cu activitatea noastră.

Prezenta declarație este valabilă până la data de ..... (se precizează data expirării perioadei de valabilitate a ofertei)

*Totodată, declar că am luat la cunoștință de prevederile art. 326 «Falsul în Declarații» din Noul Cod Penal referitor la «Declaraarea necorespunzătoare a adevărului, făcută unui organ sau instituții de stat ori unei alte unități în vederea producerii unei consecințe juridice, pentru sine sau pentru altul, atunci când, potrivit legii ori împrejurărilor, declarația făcută servește pentru producerea acelei consecințe, se pedepsește cu închisoare de la 3 luni la 2 ani sau cu amendă».*

Semnătura autorizată a ofertantului sau a reprezentantului ofertantului

.....

Numele și prenumele semnatarului

.....

Capacitate de semnătură

.....

Data

.....



OPERATOR ECONOMIC

.....  
(denumire ofertant)

**FORMULARUL DE OFERTA FINANCIARĂ**

Către .....  
(denumirea autorității contractante și adresa completă)

1. Examinând documentația de atribuire a contractului de „*Servicii traduceri în cadrul proiectelor DIKEINSPECT cod HUSKROUA/1901/8.1/0088 și OVERCOMING BARRIERS cod HUSKROUA/1702/7.1/0076*”, prin achiziție directă subsemnații, ..... reprezentanți ai ofertantului ..... (denumirea/numele ofertantului) ne oferim ca, în conformitate cu prevederile și cerințele cuprinse în documentația mai sus menționată, să prestăm „*Servicii traduceri în cadrul proiectelor DIKEINSPECT cod HUSKROUA/ 1901/8.1/0088 și OVERCOMING BARRIERS cod HUSKROUA/ 1702/7.1/0076*”, pentru suma de ..... lei, fără TVA (suma în litere și în cifre, precum și moneda ofertei).

2. Ne angajăm ca, în cazul în care oferta noastră este stabilită câștigătoare, să prestăm serviciile conform specificațiilor din caietul de sarcini, astfel:

- Lot 1 - DIKEINSPECT pentru o perioadă de 9 luni de la emiterea ordinului administrativ de începere a execuției contractului;

- Lot 2 - OVERCOMING BARRIERS pentru o perioadă de 4 luni de la emiterea ordinului administrativ de începere a execuției contractului.

3. Ne angajăm să menținem această ofertă valabilă pentru o durată de 60 (șaizeci) zile (durata în litere și cifre), respectiv până la data de ..... (ziua/ luna/ anul) și ea va rămâne obligatorie pentru noi și poate fi acceptată oricând înainte de expirarea perioadei de valabilitate.

4. Până la încheierea și semnarea contractului de achiziție publică această ofertă, împreună cu comunicarea transmisă de dumneavoastră, prin care oferta noastră este stabilită câștigătoare, vor constitui un contract angajant între noi.

5. Precizăm că:

depunem ofertă alternativă, ale cărei detalii sunt prezentate într-un formular de ofertă separat, marcat în mod clar "alternativă";

nu depunem ofertă alternativă.

(Se bifează opțiunea corespunzătoare.)

6. Am înțeles și consimțim ca, în cazul în care oferta noastră este stabilită ca fiind câștigătoare, să constituim garanția de bună execuție în conformitate cu prevederile din documentația de atribuire.

7. Înțelegem că nu sunteți obligați să acceptați oferta cu cel mai scăzut preț sau orice altă ofertă pe care o puteți primi.

Data \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

.....  
(nume, prenume și semnătură),

L.S.

în calitate de ..... legal autorizat să semnez oferta pentru și în numele  
..... (denumirea/numele operatorului economic)



.....  
(denumire ofertant)

**FORMULAR C1**  
Anexă la Formularul de ofertă financiară

**Centralizatorul financiar al serviciilor**

Nr. Crt.	Denumire serviciu	Cantitate	UM	Preț unitar Lei fără TVA	Preț total Lei fără TVA	Obs
LOT 1_DIKEINSPECT - Complex flood - control strategy on the Upper -Tizza catchment area HUSKROUA /1901/8.1/0088						
1	Traduceri pentru materiale de comunicare și studii (traducerea din lb. română în lb. engleză)	150 pag.	buc			
2	Traduceri pentru broșura proiectului (traducerea din lb. română în lb. engleză, lb. maghiară, lb. ucraineană, lb. slovacă)	4 pag.	buc			
Lot 1 Total fără TVA						
Lot 1 Valoare TVA						
Lot 1 Total general cu TVA						

Nr. Crt.	Denumire serviciu	Cantitate	UM	Preț unitar Lei fără TVA	Preț total Lei fără TVA	Obs
LOT 2_OVERCOMING BARRIERS - improving the mobility of residents of the border region of Transcarpathia (Ukraine), Maramures (Romania) and Szabolcs-Szatmar-Bereg (Hungary) HUSKROUA 1702/7.1/0076						
1	Traduceri documente (traducere documente din/în lb. ucraineană și maghiară)	500 pag.	buc			
Lot 2 - Total fără TVA						
Lot 2 - Valoare TVA						
Lot 2 - Total general cu TVA						
TOTAL GENERAL Lot 1 + Lot 2 fără TVA						
TOTAL GENERAL Lot 1 + Lot 2 cu TVA						

Operator economic,

.....  
(semnatura autorizată)

în calitate de ..... legal autorizat să semnez oferta pentru și în numele  
..... (denumirea/numele operatorului economic)



Formular D

**DECLARAȚIE**  
**PRIVIND OBLIGAȚIILE RELEVANTE DIN DOMENIILE MEDIULUI, SOCIAL ȘI AL**  
**RELAȚIILOR DE MUNCĂ**

Subsemnatul \_\_\_\_\_ reprezentant împuternicit al \_\_\_\_\_, str. \_\_\_\_\_ în calitate de ofertant la achiziția pentru atribuirea contractului de „*Servicii traduceri în cadrul proiectelor DIKEINSPECT cod HUSKROUA/ 1901/8.1/0088 și OVERCOMING BARRIERS cod HUSKROUA/ 1702/7.1/0076*”, organizată la data de .....11.2022 de către Județul Maramureș - Consiliul Județean Maramureș pentru atribuirea contractului de „*Servicii traduceri în cadrul proiectelor DIKEINSPECT cod HUSKROUA/ 1901/8.1/0088 și OVERCOMING BARRIERS cod HUSKROUA/ 1702/7.1/0076*”, cod CPV 79530000-8 Servicii de traducere (Rev. 2), declar pe proprie răspundere că mă angajez să prestez serviciile, pe parcursul îndeplinirii contractului, în conformitate cu regulile obligatorii referitoare la condițiile de mediu, social și cu privire la relațiile de muncă pe toată durata de îndeplinire a contractului în conformitate cu legislația adoptată la nivelul Uniunii Europene, legislației naționale, prin acorduri colective sau prin tratate, convenții și acorduri internaționale în aceste domenii.

De asemenea, declar pe propria răspundere că la elaborarea ofertei am ținut cont de obligațiile referitoare la condițiile de mediu, social și cu privire la relațiile de muncă și am inclus costul pentru îndeplinirea acestor obligații în prețul oferit.

Înțeleg că în cazul în care această declarație nu este conformă cu realitatea sunt pasibil de încălcarea prevederilor legislației penale privind falsul în declarații.

Data completării .....

Operator economic,  
(semnătură autorizată)

*Totodată, declar că am luat la cunoștință de prevederile art. 326 «Falsul în Declarații» din Noul Cod Penal referitor la «Declararea necorespunzătoare a adevărului, făcută unui organ sau instituții de stat ori unei alte unități în vederea producerii unei consecințe juridice, pentru sine sau pentru altul, atunci când, potrivit legii ori împrejurărilor, declarația făcută servește pentru producerea acelei consecințe, se pedepsește cu închisoare de la 3 luni la 2 ani sau cu amenda»*



BANCA/SOC DE ASIGURARE

\_\_\_\_\_ (denumirea)

**SCRISOARE DE GARANȚIE DE BUNĂ EXECUȚIE**

Către \_\_\_\_\_  
(denumirea autorității contractante și adresa completă)

Cu privire la contractul de achiziție publică de „*Servicii traducerii în cadrul proiectelor DIKEINSPECT cod HUSKROUA/ 1901/8.1/0088 și OVERCOMING BARRIERS cod HUSKROUA/1702/7.1/0076*”, cod CPV 79530000-8 Servicii de traducere (Rev. 2)”, încheiat între \_\_\_\_\_, în calitate de contractant, și Județul Maramureș – Consiliul Județean Maramureș, în calitate de achizitor, ne obligăm prin prezenta să plătim necondiționat în favoarea achizitorului, până la concurența sumei de \_\_\_\_\_ reprezentând 10% din valoarea contractului fără TVA respectiv, astfel cum sunt acestea prevăzute în contractul de achiziție publică mai sus menționat. Plata se va face în termenul menționat în cerere, fără nici o altă formalitate suplimentară din partea achizitorului sau a contractantului.

Prezenta garanție este valabilă până la data de \_\_\_\_\_.

În cazul în care părțile contractante sunt de acord să prelungească perioada de valabilitate a garanției sau să modifice unele prevederi contractuale care au efecte asupra angajamentului băncii, se va obține acordul nostru prealabil; în caz contrar prezenta scrisoare de garanție își pierde valabilitatea.

Parafată de Banca/ Soc. de Asigurare \_\_\_\_\_ în ziua \_\_\_\_\_ luna \_\_\_\_\_ anul \_\_\_\_\_

(semnătura autorizată și ștampila)



## Formular F1

### Informare privind asigurarea protecției prelucrării și gestionării datelor cu caracter personal

În vederea derulării procedurilor de achiziție publică/achizițiilor directe, precum și încheierii și derulării contractelor de achiziții publice/acordurilor-cadru, JUDEȚUL MARAMUREȘ, având cod de identificare fiscală 3627315, cu sediul în mun. Baia Mare, str. Gh. Șincai nr. 46, prin reprezentanții săi desemnați, prelucrează și gestionează date cu caracter personal ale operatorilor economici, în conformitate cu prevederile Regulamentului 679/2016 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și cu respectarea procedurilor interne aprobate.

Datele personale sunt prelucrate în următoarele scopuri:

- evaluarea reprezentanților operatorului economic și a persoanelor desemnate de către acesta pentru executarea contractului;
- executarea contractului/acordului-cadru;
- scopuri arhivistice.

Documentele în care se regăsesc date personale:

- DUAЕ (Document Unic de Achiziții Europene);
- Certificat Constatator emis de ONRC, sau echivalent;
- Împuterniciri/procuri;
- Cazierе judiciare;
- CV-uri;
- Declarații pe proprie răspundere;
- Recomandări;
- Decizii ale instanțelor judecătorești sau ale unor autorități administrative;
- Formularul de Integritate;
- Procese verbale de deschidere și evaluare oferte;
- Raportul procedurii;
- Contracte/Acorduri-cadru;
- Email-uri/Adrese de corespondență;
- Documente depuse de către ofertanți în cadrul achizițiilor / procedurilor de atribuire.

Comunicarea datelor personale către alți destinatari, efectuată cu respectarea cerințelor legale se adresează următoarelor autorități:

- Agenția Națională de Integritate;
- Autorități de Management, Organisme Intermediare;
- Curtea de Conturi a României, Autoritatea de Audit, Ministerul Finanțelor Publice, alte organisme cu atribuții în verificarea cheltuielilor din fondurile publice, fondurile nerambursabile, etc.
- Alte organisme naționale/europene cu atribuții în verificarea proiectelor cu finanțare nerambursabilă, după caz.
- Consiliul Național de Soluționare a Contestațiilor (C.N.S.C.).
- Instanțele de judecată.

În contextul Regulamentului 679/2016, JUDEȚUL MARAMUREȘ își asumă responsabilitatea de a implementa toate măsurile tehnice și operaționale stabilite la nivel intern, în vederea protejării datelor cu caracter personal pe care le utilizăm, cu scopul prevenirii oricărei distrugerii accidentale/ilegale, pierderi, modificări, dezvăluiri sau acces neautorizat de procesare a acestora.



OFERTANT

.....

(denumire/oferte ofertant)

### DECLARAȚIE

privind partea/părțile din propunerea tehnică și financiară care au caracter confidențial

Titlul procedurii de achiziție publică: „*Servicii traduceri în cadrul proiectelor DIKEINSPECT cod HUSKROUA/ 1901/8.1/0088 și OVERCOMING BARRIERS cod HUSKROUA/ 1702/7.1/0076*”,

Subsemnatul ....., reprezentant al ..... (numele ofertantului / ofertantului asociat), C.I.F. ...., având funcția de .....

Pentru a nu prejudicia interesele noastre legitime în ceea ce privește secretul comercial și dreptul de proprietate intelectuală, precizez că partea / părțile din propunerea tehnică și / sau propunerea financiară:

- a) .....
- b) .....
- c) .....

au caracter confidențial.

Motivele pentru care partea / părțile din propunerea tehnică și / sau propunerea financiară au caracter confidențial sunt:

.....

Semnătura ofertantului sau a reprezentantului ofertantului .....

Numele și prenumele semnatarului .....

Capacitate de semnătură .....

Data .....

<sup>1</sup> Conform Legii nr. 101 / 2016 - Art. 19 al. (1) La cerere, părțile cauzei au acces la documentele dosarului constituit la Consiliu, în aceleași condiții în care se realizează accesul la dosarele constituite la instanțele de judecată potrivit prevederilor Legii nr. 134/2010, republicată, cu modificările ulterioare, cu excepția documentelor pe care operatorii economici le declară ca fiind confidențiale, întrucât cuprind, fără a se limita la acestea, secrete tehnice și/sau comerciale, stabilite conform legii, iar dezvăluirea acestora ar prejudicia interesele legitime ale operatorilor economici, în special în ceea ce privește secretul comercial și proprietatea intelectuală. Caracterul confidențial trebuie demonstrat prin orice mijloace de probă.

<sup>2</sup> Conform NM aprobate prin HG nr. 395 / 2016 - Art. 123 al. (1) Ofertantul elaborează oferta în conformitate cu prevederile documentației de atribuire și indică, motivat, în cuprinsul acesteia care informații din propunerea tehnică și/sau din propunerea financiară sunt confidențiale, clasificate sau sunt protejate de un drept de proprietate intelectuală, în baza legislației aplicabile



**Contract de prestări servicii**

nr. \_\_\_\_\_ data \_\_\_\_\_

**1. Preambul**

În temeiul Legii nr. 98/2016 privind achizițiile publice și ale H.G. nr. 395/2016 pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului de achiziție publică / acordului-cadru din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice, s-a încheiat prezentul contract de prestări de servicii, între

**JUDEȚUL MARAMUREȘ** reprezentat prin Ionel Ovidiu BOGDAN, Președintele CONSILIULUI JUDEȚEAN MARAMUREȘ, adresa sediu str. Gheorghe Șincai, nr 46, cod poștal: 430311, telefon 0262-212110, fax 0262-213945, cod fiscal: 3627315, cod SIRUES 296, cont trezorerie ..... deschis la Trezoreria Municipiului Baia Mare, în calitate Beneficiar și

....., adresa ....., str. ...., nr. ...., jud. ...., telefon: ....., număr de înmatriculare la R.C. ...., cod fiscal ....., cont ....., reprezentat prin ....., funcția ....., în calitate de prestator, pe de altă parte. În calitate de Prestator, pe de altă parte, denumite, în continuare, împreună, "Părțile".

**2. Definiții**

2.1 În prezentul contract, următorii termeni vor fi interpretați astfel:

- (a) Beneficiar și Prestator- Părțile, așa cum sunt acestea numite în prezentul contract;
- (b) Act adițional - document prin care se modifică termenii și condițiile prezentului contract de achiziție publică de servicii, în condițiile Legii nr. 98/2016 privind achizițiile publice;
- (c) Cazul fortuit – Eveniment care nu poate fi prevăzut și nici împiedicat de către cel care ar fi fost chemat să răspundă dacă evenimentul nu s-ar fi produs;
- (d) Cesiune - înțelegere scrisă prin care Prestatorul transferă unei terțe părți, în condițiile Legii nr. 98/2016, respectiv Legii nr. 99/2016, drepturile și/sau obligațiile deținute prin contract sau parte din acestea;
- (e) Conflict de interese - orice situație influențând capacitatea Prestatorului de a exprima o opinie profesională obiectivă și imparțială sau care îl împiedică pe acesta, în orice moment, să acorde prioritate intereselor Beneficiarului, orice motiv în legătură cu posibile contracte în viitor sau în conflict cu alte angajamente, trecute sau prezente, ale Prestatorului. Aceste restricții sunt, de asemenea, aplicabile oricăror Subcontractanți, acționând sub autoritatea și controlul Prestatorului, în condițiile Legii nr. 98/2016;
- (f) Contract - prezentul contract de achiziție publică de servicii care are ca obiect prestarea de servicii, cu titlu oneros, asimilat, potrivit Legii, actului administrativ, încheiat în scris, între Beneficiar și Prestator;
- (g) Contract de Subcontractare - acordul încheiat în scris între Prestator și un terț ce dobândește calitatea de Subcontractant, în condițiile Legii nr. 98/2016, prin care Prestatorul subcontractează Subcontractantului partea din contract în conformitate cu prevederile contractului;
- (h) Despăgubire - suma, neprevăzută expres în contractul, care este acordată de către instanța de judecată ca despăgubire plătită Părții prejudiciate în urma încălcării prevederilor contractului de către cealaltă Parte;
- (i) Dispoziție - document scris(ă) emis(ă) de Beneficiar în executarea contractului și cu respectarea prevederilor acestuia, în limitele Legii nr. 98/2016 și a normelor de aplicare a acesteia;
- (j) Documentele Beneficiarului - toate și fiecare dintre documentele necesare în mod direct sau implicit prin natura serviciilor și lucrărilor care fac obiectul contractului, inclusiv, dar fără a se limita la: planuri,



- regulamente, specificații, desene, schițe, modele, date informatice și rapoarte, furnizate de Beneficiar și necesare Prestatorului în vederea realizării obiectului contractului;
- (k) Forță majoră - eveniment independent de controlul Părților, care nu se datorează greșeli sau vinei acestora, care nu putea fi prevăzut în momentul încheierii contractului și care face imposibilă îndeplinirea obligațiilor de către una dintre Părți și include calamități, greve, sau alte perturbări ale activității industriale, acțiuni ale unui inamic public, războaie, fie declarate sau nu, blocaje, insurecții, revolte, epidemii, alunecări de teren, cutremure, furtuni, trăsnete, inundații, deversări, turbulențe civile, explozii și orice alte evenimente similare imprevizibile, mai presus de controlul Părților și care nu ar putea fi evitate prin luarea măsurilor corespunzătoare de diligență;
  - (l) Întârziere - orice eșec al Prestatorului sau al Beneficiarului de a executa orice obligații contractuale în termenul convenit;
  - (m) Lege - normă, reglementare cu caracter obligatoriu și care se referă la legislația română dar și la Regulamente emise de CE și, de asemenea, la obligațiile care decurg din tratatele la care este parte statul român și orice altă legislație secundară direct aplicabilă din dreptul comunitar sau din jurisprudența comunitară;
  - (n) Lună - luna calendaristică (12 luni/an);
  - (o) Mijloace electronice de comunicare în cadrul contractului - echipamente electronice de procesare, inclusiv compresie digitală, și stocare a datelor emise, transmise și, respectiv, primite prin cablu, radio, mijloace optice sau prin alte mijloace electromagnetice și utilizate inclusiv pentru transmiterea Rezultatelor obținute în cadrul contractului;
  - (p) Neconformitate (Neconformități) - prestarea de slabă calitate sau deficiențe care încalcă siguranța, calitatea sau cerințele tehnice și/sau profesionale prevăzute de prezentul contract și/sau de Legea aplicabilă și/sau care fac rezultatele prestării serviciilor necorespunzătoare scopurilor acestora, astfel cum sunt prevăzute în prezentul contract și/sau de Legea aplicabilă precum și orice abatere de la cerințele și de la obiectivele stabilite în caietul de sarcini;
  - (q) Ofertă - actul juridic prin care Prestatorul și-a manifestat voința de a se angaja, din punct de vedere juridic, în acest contract de achiziție publică de servicii, care cuprinde Propunerea Financiară, Propunerea Tehnică precum și alte documente care au fost menționate în Documentație;
  - (r) Ordin administrativ de începere a contractului - ordinul emis de către Beneficiar și adresat Prestatorului pentru începerea derulării contractului;
  - (s) Penalitate – suma de bani stabilită procentual în contract ca fiind plătită de către una dintre Părțile Prestatoare către cealaltă Parte în caz de neîndeplinire a obligațiilor din contract, în caz de neîndeplinire a unei părți a contractului sau de îndeplinire cu întârziere a obligațiilor, astfel cum s-a stabilit prin Documentele Contractului;
  - (t) Personal - persoanele desemnate de către Prestator sau de către oricare dintre Subcontractanți pentru îndeplinirea contractului;
  - (u) Prețul contractului - Prețul plătit Prestatorului de către Beneficiar, în baza și în conformitate cu prevederile contractului, a ofertei Prestatorului și a documentației, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin contract;
  - (v) Prejudiciu – paguba produsă Beneficiarului de către Prestator prin neexecutarea/ executarea necorespunzătoare ori cu întârziere a obligațiilor stabilite în sarcina sa, prin prezentul contract;
  - (w) Proces-Verbal de Confirmare a serviciilor - documentul prin care sunt acceptate serviciile prestate, întocmit de Beneficiar, prin care Beneficiarul confirmă prestarea serviciilor în mod corespunzător de către Prestator și că acestea au fost acceptate de către Beneficiar;
  - (x) Produse/livrabile - echipamentele, mașinile, utilajele, piesele de schimb și orice alte bunuri cuprinse în anexa/anexele la prezentul contract și pe care prestatorul are obligația de a le furniza conform contractului;
  - (y) Recepția - reprezintă operațiunea prin care Beneficiarul își exprimă acceptarea față de serviciile prestate în cadrul contractului de achiziție publică și pe baza căreia efectuează plata;



- (z) Rezultat/Rezultate - oricare și toate informațiile, documentele, rapoartele colectate și/sau pregătite de Prestator ca urmare a serviciilor prestate astfel cum sunt acestea descrise în Caietul de Sarcini;
- (aa) Scris(ă) sau în scris - orice ansamblu de cuvinte sau cifre care poate fi citit, reprodus și comunicat ulterior, stocat pe suport de hârtie, inclusiv informații transmise și stocate prin Mijloace electronice de comunicare în cadrul Contractului;
- (bb) Subcontractant - orice operator economic care nu este parte a acestui contract și care execută și/sau furnizează anumite părți ori elemente ale contractului ori îndeplinește activități care fac parte din obiectul contractului, răspunzând în fața Prestatorului pentru organizarea și derularea tuturor etapelor necesare în acest scop;
- (cc) Termen - intervalul de timp în care Părțile trebuie să-și îndeplinească obligațiile, astfel cum este stabilit prin contract, exprimat în zile, care începe să curgă de la începutul primei ore a primei zile a termenului și se încheie la expirarea ultimei ore a ultimei zile a termenului; ziua în cursul căreia a avut loc un eveniment sau s-a realizat un act al Beneficiarului nu este luată în calculul termenului. Dacă ultima zi a unui termen exprimat altfel decât în ore este o zi de sărbătoare legală, o duminică sau o sâmbătă, termenul se încheie la expirarea ultimei ore a următoarei zile lucrătoare;
- (dd) Zi - înseamnă zi calendaristică, iar anul înseamnă 365 de zile; în afara cazului în care se prevede expres că sunt zile lucrătoare.

### 3. Interpretare

3.1 În prezentul contract, cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural, și invers, iar cuvintele la forma de gen masculin vor include forma de gen feminin, și invers, acolo unde acest lucru este permis de context.

3.2 În cazul în care se constată contradicții între prevederile clauzelor contractuale și documentele achiziției, se vor aplica regulile specifice stabilite prin documentele achiziției.

### Clauze obligatorii

#### 4. Obiectul și prețul contractului

4.1. Prestatorul se obligă să presteze *Servicii de traduceri în cadrul proiectelor DIKEINSPECT cod HUSKROUA/1901/8.1/0088 și OVERCOMING BARRIERS cod HUSKROUA/1702/7.1/0076.*

4.2. Prețul convenit pentru îndeplinirea contractului, respectiv prețul serviciilor prestate, plătit prestatorului de către Beneficiar este de .....lei, la care se adaugă T.V.A. conform prevederilor legale în vigoare.

4.3. Prețul pentru îndeplinirea contractului se va plăti în lei în limita maximă a valorii contractului și pe baza documentelor justificative.

#### 5. Durata contractului

5.1. Durata prezentului contract este: pentru Lotul 1 (Dikeinspect), 9 luni de la data emiterii ordinului administrativ de începere a execuției contractului de către Beneficiar, pentru Lotul 2 (Overcoming Barriers), 4 luni de la data emiterii ordinului administrativ de începere a execuției contractului de către Beneficiar.

#### 6. Documentele contractului

6.1 Documentele contractului sunt:

- caietul de sarcini
- oferta, respectiv propunerea tehnică și propunerea financiară, inclusiv clarificările din perioada de evaluare;
- alte documente (dacă este cazul).



## **7. Obligațiile principale ale prestatorului**

7.1 Prestatorul va presta serviciile și își va îndeplini obligațiile în condițiile stabilite prin prezentul contract.

7.2 Prestatorul va presta serviciile cu atenție, eficiență și diligență, cu respectarea dispozițiilor legale, aprobările și standardele tehnice, profesionale și de calitate în vigoare.

7.3 Prestatorul va respecta toate prevederile legale în vigoare în România și se va asigura că și personalul său, implicat în contract, va respecta prevederile legale, aprobările și standardele tehnice, profesionale și de calitate în vigoare.

7.4 În cazul în care prestatorul este o asocieră alcătuită din doi sau mai mulți operatori economici, toți aceștia vor fi ținută solidar responsabili de îndeplinirea obligațiilor din contract.

7.5 Părțile vor colabora, pentru furnizarea de informații pe care le pot solicita în mod rezonabil între ele pentru realizarea contractului.

7.6 Prestatorul are obligația de a desemna, persoana de contact pentru derularea contractului.

7.7 Prestatorul va remedia neconformitățile constatate de către Beneficiar ca urmare a verificării serviciilor prestate, în termen de 5 zile de la notificare.

7.12 Prestatorul se obligă să emită factura aferentă serviciilor prestate prin prezentul contract numai după comunicarea de către Beneficiar a aprobării/a recepționării a serviciilor.

7.13 Prestatorul este pe deplin responsabil pentru prestarea serviciilor în condițiile solicitate. Totodată, este răspunzător atât de siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prestare, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata contractului.

## **8. Obligațiile principale ale Beneficiarului**

8.1 Beneficiarul va pune la dispoziția prestatorului, cu promptitudine, orice informații și/sau documente pe care le deține și care pot fi relevante pentru realizarea contractului. În măsura în care Beneficiarul nu furnizează datele/informațiile/documentele solicitate de către prestator, termenele stabilite în sarcina acestuia pentru prestarea serviciilor se prelungesc în mod corespunzător.

8.2 Beneficiarul își asumă răspunderea pentru veridicitatea, corectitudinea și legalitatea datelor/informațiilor/documentelor puse la dispoziția prestatorului în vederea îndeplinirii contractului. În acest sens, se prezumă că toate datele/informațiile, documentele prezentate prestatorului sunt însușite de către conducătorul unității și/sau de către persoanele în drept având funcție de decizie care au aprobat respectivele documente.

8.3 Beneficiarul va colabora, atât cât este posibil, cu prestatorul pentru furnizarea informațiilor pe care acesta din urmă le poate solicita în mod rezonabil pentru realizarea contractului.

8.4 Beneficiarul se obligă să verifice serviciile prestate și să certifice conformitatea cu specificațiile stabilite de către autoritatea contractantă și asumate de către prestator, prin întocmirea procesului verbal de confirmare a serviciilor.

8.5 Beneficiarul poate notifica prestatorul cu privire la necesitatea revizuirii/respingerii serviciului/serviciilor. Solicitarea de revizuire/respingerea va fi motivată, cu comentarii scrise. Beneficiarul are dreptul de a rezoluționa/rezilia contractul atunci când se respinge serviciul prestat, de 2 ori, pe motive de calitate.

8.6 Beneficiarul se obligă să plătească prețul contractului către prestator, în termen de maxim 30 de zile de la primirea facturii în original la sediul său și numai în condițiile prezentului contract.

## **9. Plăți și modalitatea de plată**

9.1 Plățile care urmează a fi realizate în cadrul contractului se vor face numai după emiterea facturii după semnarea Procesului Verbal de Recepție de către Beneficiar și primirea notificării privind emiterea acesteia.

9.2 Plata contravalorii serviciilor prestate se face prin virament bancar, în baza facturii, emisă de către prestator pentru suma la care este îndreptățit conform prevederilor contractuale.



9.3 Termenul de plată este de maxim 30 de zile de la primirea facturii în original la sediul Beneficiarului în condițiile stabilite mai sus.

9.4 Factura/Facturile pentru serviciile prestate vor fi emise și completate în conformitate cu legislația română în vigoare.

9.5 Dacă factura are elemente greșite și/sau greșeli de calcul identificate de Beneficiar și sunt necesare revizuirii, clarificări suplimentare sau alte documente suport din partea prestatorului, termenul de 30 de zile pentru plata facturii se suspendă. Repunerea în termen se face de la momentul îndeplinirii condițiilor de formă și de fond ale facturii.

## 10. Obligații privind daunele și penalitățile de întârziere

10.1 Prestatorul se obligă să despăgubească Beneficiarul în limita prejudiciului creat, împotriva oricărui:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile folosite pentru sau în legătură cu serviciile prestate, și/sau

b) daune, despăgubiri, penalități, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente eventualelor încălcări ale dreptului de proprietate intelectuală, precum și ale obligațiilor sale conform prevederilor contractului.

10.2 În cazul în care, prestatorul nu își îndeplinește la termen obligațiile asumate prin contract sau le îndeplinește necorespunzător, atunci Beneficiarul are dreptul să pretindă penalități contractuale în cuantum de 0,1%, din valoarea contractului rămasă de executat, pentru fiecare zi de întârziere.

10.3 Răspunderea prestatorului nu operează în următoarele situații:

a) datele/informațiile/documentele necesare pentru îndeplinirea contractului nu sunt puse la dispoziția prestatorului sau sunt puse la dispoziție cu întârziere;

b) neexecutarea sau executarea în mod necorespunzător a obligațiilor ce revin prestatorului se datorează culpei Beneficiarului;

c) Prestatorul se află în imposibilitatea fortuită de executare a obligațiilor contractuale imputate.

10.4 În cazul în care Beneficiarul nu își îndeplinește obligația de plată a facturii în termenul prevăzut la clauza 8.6, prestatorul este îndreptățit să perceapă penalități în cuantum de 0,1% pe zi de întârziere, din plata neefectuată, dar nu mai mult decât valoarea plății neefectuate, care curge de la expirarea termenului de plată.

10.5 Penalitățile de întârziere datorate curg de drept din data scadenței obligațiilor asumate conform prezentului contract.

## 11. Comunicarea între Părți

11.1 Orice comunicare făcută de Părți va fi redactată în scris și depusă personal de Parte sau expediată prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire sau prin alt mijloc de comunicare care asigură confirmarea primirii documentului.

11.2 Comunicările între Părți se pot face și prin fax sau e-mail, cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

11.3 În cazul în care expeditorul solicită confirmare de primire, acesta trebuie să indice această cerință în comunicarea sa și să solicite o astfel de dovadă de primire ori de câte ori există un termen limită pentru primirea comunicării. În orice caz, expeditorul ia toate măsurile necesare pentru a asigura primirea la timp și în termen a comunicării sale.

11.4 Orice document (dispoziție, adresă, propunere, înregistrare, Proces-verbal de confirmare servicii, notificare și altele) întocmit în cadrul Contractului este realizat și transmis, în scris, într-o formă ce poate fi citită, reprodușă și înregistrată. Orice comunicare între Părți trebuie să conțină precizări cu privire la elementele de identificare ale Contractului (titlul și numărul de înregistrare) și să fie transmisă la adresa/adresele menționate în contract.

11.5 Orice comunicare făcută de una dintre Părți va fi considerată primită:

a) la momentul înmânării, dacă este depusă personal de către una dintre Părți,



a) la momentul primirii de către destinatar, în cazul trimiterii prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire,

a) la momentul primirii confirmării de către expeditor, în cazul în care comunicarea este făcută prin fax sau e-mail (cu condiția ca trimiterea să nu fi intervenit într-o zi nelucrătoare, caz în care va fi considerată primită la prima oră a zilei lucrătoare următoare).

11.6 Părțile se declară de acord că nerespectarea cerințelor referitoare la modalitatea de comunicare stabilite în prezentul Contract să fie sancționată cu inopozabilitatea respectivei comunicări.

11.7 În orice situație în care este necesară emiterea de notificări, înștiințări, instrucțiuni sau alte forme de comunicare de către una dintre Părți, dacă nu este specificat altfel, aceste comunicări vor fi redactate în limba Contractului și nu vor fi reținute sau întârziate în mod nejustificat.

11.8 Nicio modificare a datelor de contact prevăzute în prezentul Contract nu este opozabilă celeilalte Părți, decât în cazul în care a fost notificată în prealabil.

### **Clauze specifice**

#### **12. Garanția de bună execuție a contractului**

12.1 Prestatorul se obligă să constituie garanția de bună execuție a contractului în cuantum de 10%, din valoarea contractului fără TVA, adică .....

12.2 Modul de constituire a garanției de bună execuție: în termen de maxlm 5 zile lucrătoare de la data semnării contractului de ambele părți. Garanția de bună execuție se va constitui prin una din următoarele modalități;

a) Prin virament bancar sau printr-un instrument de garantare emis de o instituție de credit din România sau din alt stat sau de o societate de asigurări, în condițiile legii, și devine anexă la contract;

b) Prin rețineri succesive din sumele datorate pentru facturi parțiale. În această situație, Prestatorul are obligația de a deschide un cont de disponibil la dispoziția Beneficiarului la unitatea Trezoreriei Statului din cadrul organului fiscal competent în administrarea acestuia. Suma inițială care se depune de către Prestator în contul de disponibil nu trebuie să fie mai mică de 0,5% din prețul contractului fără TVA. Pe parcursul îndeplinirii contractului, beneficiarul urmează să alimenteze contul de disponibil prin rețineri succesive din sumele datorate și convenite Prestatorului până la concurența sumei stabilite drept garanție de bună execuție

12.3 Beneficiarul are dreptul de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție, în condițiile prevăzute la art.41 din HG nr. 395/2016.

12.4 Beneficiarul se obligă să restituie garanția de bună execuție în termen de 14 zile de la data întocmirii procesului-verbal de recepție a prestării Serviciilor ce fac obiectul contractului

#### **13. Subcontractanți**

13.1 Prestatorul are dreptul de a subcontracta orice parte a prezentului contract și/sau poate schimba subcontractantul/subcontractanții specificat/specificați la semnarea contractului numai cu acordul prealabil, scris, al Beneficiarului.

13.2 Prestatorul are obligația de a prezenta la încheierea contractului contractele încheiate cu subcontractanții desemnați. Contractul/contractele de subcontractare se constituie anexă la contract, făcând parte integrantă din acesta.

13.3 Prestatorul are dreptul de a solicita Beneficiarului, în orice moment pe perioada derulării contractului, numai în baza unor motive justificate, fie înlocuirea/renunțarea la un subcontractant, fie implicarea de noi subcontractanți. Prestatorul trebuie să solicite, în scris, aprobarea prealabilă a Beneficiarului înainte de încheierea unui nou contract de subcontractare. Solicitarea în scris în vederea obținerii aprobării Beneficiarului privind implicarea de noi subcontractanți se realizează numai după ce prestatorul a efectuat el însuși o verificare prealabilă a subcontractantului ce urmează a fi propus, prin raportare la caracteristicile activităților care urmează a fi subcontractate.

13.4 Beneficiarul notifică prestatorului decizia sa cu privire la înlocuirea unui subcontractant/implicarea unui nou subcontractant, motivând decizia sa în cazul respingerii aprobării.



13.5 Prestatorul se obligă să încheie contracte de subcontractare doar cu subcontractanții care își exprimă acordul cu privire la obligațiile contractuale asumate de către prestator prin prezentul contract.

13.6 Niciun contract de subcontractare nu creează raporturi contractuale între subcontractant și Beneficiar. Prestatorul este pe deplin răspunzător față de Beneficiar pentru modul în care îndeplinește contractul. Prestatorul răspunde pentru actele și faptele subcontractanților săi ca și cum ar fi actele sau faptele prestatorului. Aprobarea de către Beneficiar a subcontractării oricărei părți a contractului sau a angajării de către prestator a unor subcontractanți pentru anumite părți din contract nu eliberează prestatorul de niciuna dintre obligațiile sale din contract.

13.7 Partea/părțile din contract încredințată/încredințate unui subcontractant de prestator nu poate/pot fi încredințate unor terțe părți de către subcontractant.

13.8 Orice schimbare a subcontractantului fără aprobarea prealabilă în scris a Beneficiarului sau orice încredințare a unei părți din contract, de subcontractant către terțe părți este considerată o încălcare a contractului, situație care îndreptățește Beneficiarul la rezoluțiune/rezilierență a contractului și obținerea de despăgubiri din partea prestatorului.

13.9 În orice moment, pe perioada derulării contractului, prestatorul trebuie să se asigure că subcontractantul/subcontractanții nu afectează drepturile Beneficiarului în temeiul prezentului contract.

#### **14. Întârzieri în îndeplinirea contractului**

14.1 Prestatorul are obligația de a îndeplini contractul de prestare în perioada/periodele convenite prin prezentul contract.

14.2 Dacă pe parcursul îndeplinirii contractului prestatorul nu respectă termenul/termenele de prestare, atunci acesta are obligația de a notifica Beneficiarul în timp util; modificarea datei/periodelor de prestare asumate se va face cu acordul părților, prin act adițional.

14.3 Înafara cazului în care Beneficiarul este de acord cu o prelungire a termenului de prestare orice întârziere în îndeplinirea contractului dă dreptul Beneficiarului de a solicita penalități prestatorului.

#### **15. Cesiunea**

15.1 În prezentul contract este permisă cesiunea drepturilor și obligațiilor născute din acest contract, numai cu acordul prealabil scris al Beneficiarului.

15.2 Prestatorul are obligația de a nu transfera total sau parțial obligațiile sale asumate prin contract, fără să obțină, în prealabil, acordul scris al Beneficiarului.

15.3 Cesiunea nu va exonera prestatorul de nicio responsabilitate privind garanția sau orice alte obligații asumate prin contract.

15.4 Prestatorul este obligat să notifice Beneficiarul, cu privire la intenția de a cesiona drepturile sau obligațiile născute din acest contract. Cesiunea va produce efecte doar dacă toate părțile convin asupra acesteia.

15.5 În cazul în care drepturile și obligațiile prestatorului stabilite prin acest contract sunt preluate de către un alt operator economic, ca urmare a unei succesiuni universale sau cu titlu universal în cadrul unui proces de reorganizare, contractantul poate să cesioneze oricare dintre drepturile și obligațiile ce decurg din contract, inclusiv drepturile la plată, doar cu acceptul prealabil scris din partea Beneficiarului. În astfel de cazuri, prestatorul trebuie să furnizeze Beneficiarului informații cu privire la identitatea entității careia îi cesionează drepturile.

15.6 Orice drept sau obligație cesionat de către prestator fără o autorizare prealabilă din partea Beneficiarului nu este executoriu împotriva acestuia din urmă.

#### **16. Confidențialitatea informațiilor și protecția datelor cu caracter personal**

16.1 În conformitate cu prevederile legale în vigoare, Prestatorul va considera toate documentele și informațiile care îi sunt puse la dispoziție în vederea încheierii și executării contractului drept strict confidențiale.



16.2 Obligația de confidențialitate nu se aplică în cazul solicitărilor legale privind divulgarea unor informații venite, în format oficial, din partea anumitor autorități publice conform prevederilor legale aplicabile.

16.3 Datele cu caracter personal, așa cum sunt clasificate în Regulamentul (UE) nr. 679/2016, vor fi prelucrate în acord cu legislația menționată pe toată perioada contractuală, inclusiv pe perioada de verificare și urmărire a obiectivelor contractuale, în scopul și temeiul legal pentru care s-a perfectat prezentul contract.

16.4 Părțile contractuale vor lua măsuri tehnice și organizatorice adecvate, potrivit propriilor atribuții și competențe instituționale, în vederea asigurării unui nivel corespunzător de securitate a datelor cu caracter personal, fie că este vorba despre prelucrare, re-prelucrare sau transfer către terți ori publicare pe surse publice interne sau externe.

16.5 Părțile contractuale vor asigura potrivit propriilor atribuții și competențe instituționale toate condițiile tehnice și organizatorice pentru păstrarea confidențialității, integrității și disponibilității datelor cu caracter personal.

16.6 Părțile contractuale se vor informa și notifica reciproc cu privire la orice încălcare a securității prelucrării datelor cu caracter personal din prezentul contract, în vederea adoptării de urgență a măsurilor tehnice și organizatorice ce se impun și în vederea notificării Autorității Naționale de Supraveghere a Prelucrării Datelor cu Caracter Personal (ANSPDCP), conform obligațiilor ce decurg din prevederile Regulamentului (UE) nr. 679 / 2016.

16.7 Părțile contractuale, prin reprezentanți desemnați să prelucreze datele cu caracter personal din actualul contract și acte adiționale, în îndeplinirea scopului principal sau secundar al prezentului contract sau al actelor adiționale, vor întocmi evidențele activităților de prelucrare conform art. 30 din Regulamentul (UE) nr.679/2016, precum și a consimțământului persoanelor vizate făcând dovada acestora în scris și format electronic ori de câte ori vor fi solicitate de către ANSPDCP.

## **17. Suspendarea contractului**

17.1 În situații temeinic justificate, părțile pot conveni suspendarea executării contractului.

17.2 În cazul în care se constată că atribuirea contractului de prestări de servicii sau executarea contractului este viciată de erori esențiale, nereguli sau de fraudă, Părțile au dreptul să suspende executarea contractului.

17.3 În cazul suspendării/sistării temporare a prestării serviciilor, durata contractului se va prelungi automat cu perioada suspendării/sistării

## **18. Forța majoră**

18.1 Forța majoră este constatată de o autoritate competentă.

18.2 Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

18.3 Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

18.4 Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și de a lua orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.

18.5 Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 15 zile, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea deplin drept a prezentului contract, fără ca vreuna dintre părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

## **19. Soluționarea litigiilor**

19.1 Beneficiarul și prestatorul vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea contractului.



19.2 Dacă, după 5 de zile de la începerea acestor tratative, Beneficiarul și prestatorul nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, oricare din Părți are dreptul de a se adresa instanțelor de judecată.

## **20. Înțetarea contractului**

20.1 Prezentul contract încetează prin ajungere la termen sau la momentul la care toate obligațiile stabilite în sarcina părților au fost executate.

20.2 Beneficiarul își rezervă dreptul de a rezoluționa/rezilia contractul, fără însă a fi afectat dreptul Părților de a pretinde plata unor daune sau alte prejudicii, dacă:

Prestatorul nu se conformează, în perioada de timp, conform notificării emise de către Beneficiar, prin care i se solicită remedierea neconformității sau executarea obligațiilor care decurg din prezentul contract; Prestatorul cedează drepturile și obligațiile sale fără acordul scris al Beneficiarului;

Are loc orice modificare organizațională care implică o schimbare cu privire la personalitatea juridică, natura sau controlul prestatorului, cu excepția situației în care asemenea modificări sunt realizate prin act adițional la prezentul contract, cu respectarea dispozițiilor legale;

Devin incidente oricare alte incapacități legale care să împiedice executarea contractului;

În cazul în care, printr-un act normativ, se modifică interesul public al Beneficiarului în legătură cu care se prestează serviciile care fac obiectul contractului;

În situația în care Contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit Prestatorului deoarece au fost încălcate grav obligațiile care rezultă din legislația europeană relevantă iar această împrejurare a fost constatată printr-o decizie a Curții de Justiție a Uniunii Europene;

În cazul în care împotriva prestatorului se deschide procedura falimentului;

Prestatorul a săvârșit nereguli sau fraude în legătură cu executare contractului, ce au provocat o vătămare Beneficiarului;

Valorificarea de către Beneficiarului a rezultatelor prezentului contract este grav compromisă ca urmare a întârzierii prestațiilor din vina prestatorului;

20.3 Prestatorul poate rezoluționa/rezilia contractul fără însă a fi afectat dreptul părților de a pretinde plata unor daune sau alte prejudicii, în cazul în care:

Beneficiarul a comis erori esențiale, nereguli sau fraude în legătură cu executare contractului, ce a provocat o vătămare prestatorului.

Beneficiarul nu își îndeplinește obligațiile de plată a serviciilor prestate de prestator, în condițiile stabilite prin prezentul contract.

20.4 Rezoluționea/Rezilierea contractului în condițiile clauzei 20.2 și a clauzei 20.3 intervine cu efecte depline, fără a mai fi necesară îndeplinirea vreunei formalități prealabile și fără a mai fi necesară intervenția vreunei instanțe judecătorești și/sau arbitrale.

20.5 Prevederile prezentului contract în materia rezoluțunii/rezilierii contractului se completează cu prevederile în materie ale Codului Civil în vigoare.

20.6 În situația rezoluțunii/rezilierii totale/parțiale din cauza neexecutării/executării parțiale de către prestator a obligațiilor contractuale, acesta va datora Beneficiarului daune-interese cu titlu de clauză penală în cuantum egal cu valoarea obligațiilor contractuale neexecutate.

20.7 În cazul în care prestatorul nu transmite garanția de bună execuție în perioada specificată, contractul este rezoluționat/reziliat de drept, fără obligația de notificare sau îndeplinire a oricărei formalități de către Beneficiar.

20.8 Beneficiarul își rezervă dreptul de a denunța unilateral contractul, în cel mult 15 zile de la apariția unor circumstanțe care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului, cu condiția notificării prestatorului cu cel puțin 3 zile înainte de momentul denunțării.



## **21. Insolvență și faliment**

21.1 În cazul deschiderii unei proceduri generale de insolvență împotriva prestatorului, acesta are obligația de a notifica Beneficiarul în termen de 3 (trei) zile de la deschiderea procedurii.

21.2 Prestatorul are obligația de a prezenta Beneficiarului, în termen de 30 (treizeci) de zile de la notificare, o analiză detaliată referitoare la incidența deschiderii procedurii generale de insolvență asupra contractului și asupra livrărilor și de a propune măsuri, acționând ca un Contractant diligent.

21.3 În cazul în care prestatorul intră în stare de faliment, în proces de lichidare sau se află într-o situație care produce efecte similare, acesta este obligat să acționeze în același fel cum este stipulat la clauzele 21.1 și 21.2 din prezentul contract.

21.4 Nicio astfel de măsură propusă conform celor stipulate la clauzele 21.2, 21.3 din prezentul contract, nu poate fi aplicată, dacă nu este acceptată, în scris, de Beneficiar.

## **22. Conflictul de interese**

22.1 Prestatorul are obligația de a respecta prevederile legale în domeniul achizițiilor publice cu privire la evitarea conflictului de interese.

22.2 Prestatorul va lua toate măsurile necesare pentru a preveni ori stopa orice situație care ar putea compromite derularea obiectivă și imparțială a Contractului. Conflictele de interese pot apărea, în mod special, ca rezultat al intereselor economice, afinităților politice ori de naționalitate, legăturilor de rudenie ori afinitate sau al oricăror alte legături ori interese comune. Orice conflict de interese apărut în timpul derulării Contractului trebuie notificat în scris Beneficiarul, fără întârziere.

22.3 Prestatorul se va asigura că Personalul său nu se află într-o situație care ar putea genera un conflict de interese. Prestatorul va înlocui, imediat și fără vreo compensație din partea Beneficiarului, orice membru al Personalului său, care se regăsește într-o astfel de situație (ex.: înlocuire, încetare, aprobare, deplasare/delegare, orar/program), cu o altă persoană ce îndeplinește condițiile minime stabilite prin prezentul Contract.

## **23. Drepturi de proprietate intelectuală**

23.1 Orice rezultat/rezultate elaborat(e) și/sau prelucrat(e) de către Prestator în executarea contractului vor deveni proprietatea exclusivă a Beneficiarului, la momentul efectuării plății sumelor datorate Prestatorului conform prevederilor prezentului Contract.

23.2 Orice rezultate ori drepturi, inclusiv drepturi de autor sau alte drepturi de proprietate intelectuală ori industrială, dobândite în executarea contractului vor fi proprietatea exclusivă a Beneficiarului, care le va putea utiliza, publica, cesiona ori transfera așa cum va considera de cuviință, fără limitare geografică ori de altă natură, cu excepția situațiilor în care există deja asemenea drepturi de proprietate intelectuală ori industrială.

## **24. Limba care guvernează contractul**

24.1 - Limba care guvernează contractul este limba română.

## **25. Comunicări**

25.1 - (1) Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie să fie transmisă în scris.

(2) Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii, cât și în momentul primirii.

25.2 - Comunicările între părți se pot face și prin telefon, fax sau e-mail, cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

## **26. Legea aplicabilă contractului**

26.1 - Contractul va fi interpretat conform legilor din România.



**JUDEȚUL MARAMUREȘ**  
**CONSILIUL JUDEȚEAN**  
Str. Gh. Șincal nr. 46, RO 430311, Bala Mare  
Tel. +40 262 212110; Fax: +40 262 213 945  
[www.cjmaramures.ro](http://www.cjmaramures.ro)



Părțile au înțeles să încheie azi ..... prezentul contract în 2 (două) exemplare, câte unul pentru fiecare parte.

**BENEFICIAR,**

**Achizitor,**  
**JUDEȚUL MARAMUREȘ**  
Prin Consiliul Județean Maramureș  
Președinte,  
**Ionel-Ovidiu BOGDAN**

**Director executiv,**  
**Direcția Economică**  
**Adriana Maria PETRUȚ**

**Director executiv,**  
**Direcția de Dezvoltare și Implementare**  
**Proiecte**  
**Claudia BREBAN**

**Șef serviciu**  
**Serviciul achizițiilor publice,**  
**Ana ZAHARIA**

**PRESTATOR,**

**Prestator**